**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

Проф. Антоніна БАДАН \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Проблеми перекладу науково-технічної літератури (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_ перший (бакалаврський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; обов’язкова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 90 годин.

**Лекцій:** ---- години.

**Практичних занять:** 48 години.

**Форма контролю:** залік.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр»:** 5 семестр.

Мова викладання: німецька/українська.

**Мета:** надбання студентами навичок та умінь перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку в усній та письмовій формах науково-технічних текстів.

**Компетентності:**

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФКС4. Здатність аналізувати граматичні та лексичні структури в науково-технічних текстах, а також проводити аналіз відмінностей та схожостей в граматичних системах іноземної та української мов, що необхідно для достатньо вільного та нормативно правильного перекладу на рідну мову. **Результати навчання:**

РН16. Уміти виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти німецькомовної науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

РНС4. Вміти аналізувати граматичні та лексичні структури в науково-технічних текстах, а також проводити аналіз відмінностей та подібностей в граматичних та лексичних системах німецької та української мов.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1 Тема 1. Термінологічні аспекти перекладу Фахові мови. Загальні особливості науково-технічного перекладу. Можливості та перспективи машинного перекладу

Тема 2. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві. Іменники: їхній переклад. Займенники (Pronomen): їх переклад. Прикметники (Adjektive): їх переклад

Тема 3. Числівники (Numeralien): їх переклад. Артикль: особливості вживання та переклад із німецької.

Тема 4. Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву. Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм

Тема 5. Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання та переклад. Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм

Тема 6. Die Konstruktion *sich lassen + Infinitiv*. Прийменники: вживання та переклад. Die Infinitivgruppen. Інфінітиви після дієслів із модальним значенням: scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, haben, sein etc.

Тема 7. Функціональні стилі і переклад. Науково-технічний стиль. Офіційно-діловий стиль

Тема 8. Модальні дієслова: вживання та переклад. Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад Тема 9. Засоби перекладу для досягнення адекватності. Рівні й одиниці перекладу.

Засоби та прийоми перекладу

Тема 10. „haben oder sein + Infinitiv“ Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях. Загальні принципи перекладу складних речень. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 40 балів).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 20 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового заліку, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 40 балів).

Поточний контроль здійснюється на кожному практичному занятті відповідно до конкретних цілей з кожної теми. При оцінюванні навчальної діяльності студентів необхідно надавати перевагу стандартизованим методам контролю: усне повідомлення на релевантну тематику, усне опитування теоретичного матеріалу курсу та письмові роботи.

Під час оцінювання засвоєння кожної теми за поточну навчальну діяльність студенту виставляються оцінки за 4-бальною (традиційною) шкалою з урахуванням затверджених критеріїв. Середнє арифметичне виставлених за традиційною 4-бальною шкалою оцінок конвертується у бали.

Самостійна робота студентів оцінюється під час поточного контролю тем на відповідних заняттях, а також під час підсумкового контролю.

Семестровий залік – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий залік проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення заліку є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає залік за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання перекладу запропонованого науково-технічного тексту з метою отримання адекватного варіанту перекладу.

Залік вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50 % перекладу не виконано або виконано невірно, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

Розподіл балів, які отримують студенти:

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Самостійна робота | Залік | Сума |
| 20 | 20 | 20 | 40 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теоря та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с. |
| 2 | Німецька мова: поглиблений курс: підручник / Г. П. Ятель, І. О. Гіленко, Т. С. Мироненко. К.: Вища шк.., 2002. 214 с. |
| 3 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова Книга, 2001. 448 с. |
| 4 | Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Neubearbeitung. Max Hueber Verlag, 2000. 359 S. |
| 5 | Білоус О. Теорія перекладу : Курс лекцій: Навчальний посібник/ О.М. Білоус,; М-во освіти і науки України, Кіровоградский держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с. |
| 6 | Лещук Т. Й. Науково-технічна термінологія. Стан і перспективи: комплекс досліджень на прикладі нім. мови / Т. Й. Лещук. Львів : Сполом, 2007. 814 с. |
| 7 | Актуальні проблеми науково-технічного перекладу : колективна монографія. – Дніпропетровськ : НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Попередні дисципліни: | Наступні дисципліни: |
| ППс 2 Вводно-фонетичний курс німецької мови | ВВП11 Лінгвокраїнознавство (німецька мова)) |
| ПП 4 Практичний курс другої іноземної мови | ВВП13 Переклад в галузі інформаційних технологій (німецька мова) |
|  | ВВП15 Переклад в галузі штучного інтелекту |
|  | ВВП18-20 18 Переклад в галузі медицини та охорони здоров'я (німецька мова); 19 Переклад рекламних і маркетингових текстів (німецька мова); 20 Переклад в галузі енергетики (німецька мова) |

**Провідний викладач: \_\_**доц. Самаріна В. В.\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (посада, звання, ПІБ) (підпис)